

Voorlopig programma Regionaal Colloquium

Woensdag								14:00-16:30		16:30		17:00-18:00		18:00-19:00		19:00	
								Inschrijving		opening		lezing Wilken Engelbrecht		ronde tafelgesprek		receptie	
Moyzeszaal						G127											
9:00-10:00		10:00-10:30		10:30-12:00		12:00-13:00		13:00-14:00		14:00-15:30		15:30-16:00		16:00-18:00		20:00	
Donderdag	Key note Elke Brems	koffie	Sessie 1		Moderne literatuur		lunch	Key note Mikolaj Buczak	Sessie 4		Moderne literatuur		Sessie 7		Vertalen en tolken literair vertalen (ook voor BIP deelnemers)		cultureel programma V-Klub
			Lezing 1	Pawel Zajas	Maastricht 1989: Literatuur op de drempel van een nieuw Europa	Lezing 1			Bożena Czarnecka	Vergeten stemmen II: Nederlandse literatuur in de Poolse tijdschriften en dagbladen tot 1939	Lezing 1	Veronika Horáčková	Nederlandstalige literatuur in het Tsjechisch tussen 2021-2025				
			Lezing 2	Sandra van Voorst	De geheimen van een literair archief: PEN Nederland	Lezing 2			Wilken Engelbrecht	Vensters op de wereld: de tijdschriften Světová literatura en Zlatý máj en de Tsjechische transfer van Nederlandstalige literatuur	Lezing 2	Sara Van Meerbergen/Bojana Budimir	Nederlandstalige literatuur in de digitale wereld: transnationale verspreiding en literary branding via Bookstagram in Scandinavië, Servië en Kroatië				
			Lezing 3	Laurens Ham en Małgorzata Drwat	Poetry International in het licht van het Nederlandse zelfbeeld	Lezing 3			Hanna Bereźnicka	Teksten tussen grenzen: Parateksten als instrumenten van culturele bemiddeling en censuur in Poolse vertalingen van Nederlandstalige literatuur (1945-1990)	Lezing 3	Nino Pkhakadze	Tussen talen en culturen: Nederlandse en Vlaamse literatuur in Georgische vertaling				
			Sessie 2		Taalkunde				Sessie 5		Taalkunde		Sessie 8		Didactiek		
			Lezing 1	Jan Pekelder	T'as miston beste clet'che? Een West-Vlaams substraat in het Frans van Duinkerke	Lezing 1			Sander van hes	Luctor et emergo: Een vergelijking van onaccusatieve en onergatieve werkwoorden in het Nederlands en het Slavisch	Lezing 1	Julia Sommer	Netwerken – dat doe je samen (voorlopige titel)				
			Lezing 2	Gert Loosen	Synchroon- en diachroon- en sociolinguïstische analyse van een corpus van Nederlandstalige catchphrases	Lezing 2			Camiel Hamans, Robert de Louw	Diminutieven in het Nederlands en het Pools: vorm, gebruik en perceptie (samen met dr. Robert de Louw)	Lezing 2	Sergei Khomenko	Taal als hefboom: Naar een integrale aanpak van laaggeletterdheid in Nederland				
			Lezing 3	Anna Witczak	Verborgen achter fouten? Een onderzoek naar taal als camouflage	Lezing 3			Robert de Louw	Facilitatie voor niet-identieke cognaten in de L3: de rol van taalkundige gelijkens en samenstelling van de stimuluslijst.	Lezing 3	Peter Schoenaerts	Spreekdurf stimuleren via dramatische expressie				
			Sessie 3		Cultuur				Sessie 6		Oude literatuur		Sessie 9		Moderne literatuur		
			Lezing 1	Julia Albert-Balázsi	Senioren migratie van West naar Oost-Europa	Lezing 1			Marcin Polkowski	Sporen van vroegmoderne contacten tussen Polen en de Lage Landen in oude drukken uit de Universiteitsbibliotheek van de Katholieke Universiteit Lublin Johannes Paulus II	Lezing 1	Birutė Aviziniėnė	Nobele oplichter Jan Zwartendijk in Litouwen en Nederland				
			Lezing 2	Réka Bozsay	Hongaren in het Utrechtse studentenleven in de 20ste eeuw	Lezing 2			Paul Hulsenboom	"O, monsterlijke daad!" De gebroeders De Witt en de "Nederlandse" weerslag in poëzie uit het Baltische Zeegebied	Lezing 2	Anita Srebnik	Theun de Vries in Slovenië. Waarom alleen 'Stiefmoeder aarde'?				
			Lezing 3	Michał Wenderski	De Lage Landen en het Oostblok: een vergelijkende blik op het Nederlandse en Belgische cultuurbeleid t.o.v. Polen gedurende de Koude Oorlog	Lezing 3			Przemysław Paluszek	Jan van 's Gravenweert, F.A. Snellaert & Joseph Albert Alberdingk Thijm over Nederlandse literatuur voor buitenlanders - contextualisering en actualisering	Lezing 3	Gábor Pusztai	Multatuli in Hongarije				
			1e sessie Doctorandi		Doctorandi-incubator Oude literatuur/geschiedenis				2e sessie Doctorandi		Doctorandi-incubator Taalkunde en vertalen (ook voor BIP)						
				Oana-Elena Ciuraru	Gekruiste geschiedenis als onderzoeksmethode in de neerlandistische eekortiek				Lívía Melicherová	Duidelijkheid en politieke strategie: analyse van het taalgebruik van Vlaamse politici op sociale media.							
				Jan Zatecki	„Voor onzen tijd herschreven“: mediëvalisme en moderniteit in twintigste eeuwse Nederlandstalige toneel- en operabewerkingen van Middel-Nederlandse literatuur				Paulína Ložiová	Een vergelijkende studie van gendergerelateerd taalgebruik in juridische taal in het Slowaaks en het Nederlands							
				Naomi Bujs	Nederlandse migratie naar Transylvanië in de middeleeuwen				Dóra Tóth	Common Ground-beheer door Pragmatische Markers							
									Matylda Andala	Verschuivingen in opvattingen over de "Nederlandse identiteit" in de retoriek van anti-immigratiepolitiek van populistische rechtse partijen in Nederland tussen 1980 en 2007: De plaats van niet-heteronormativiteit in propaganda.							
									Dominik Malíšek	Het Nederlandse voorzetsel aan (als vast voorzetsel) en zijn equivalent(en) in het Tsjechisch (na) en het Duits (an)							

	Moyzeszaal				G127								
	9:00-10:00	10:00-10:30	10:30-12:30		12:30-13:30	13:30-14:30	14:30-16:30:30		16:30-17:00	17:00-18:00	20:00		
Vrijdag	Keynote Lezing	koffie	Sessie 10	Vertalen en tolken Vakvertalen (ook voor BIP deelnemers)	lunch	Presentatie Nieuwe publicaties (o.m. P. Schoenaerts)	Sessie 13	Taalkunde	koffie	ALV Comenius	Diner		
			Lezing 1	Karolína Bergerová			Tolken in adoptieprocedures	Lezing 1				Željana Pancirov Cornelisse	Taalcontact tussen het Nederlands en het Kroatisch: perspectieven en voorbeelden
			Lezing 2	Krisztina Soós			Juridische vertaling: Toen en Nu – Een vergelijking tussen menselijke vertalers en kunstmatige intelligentie	Lezing 2				Márta Kántor-Faragó	Nederlands in Hongarije vs. Hongaars in Nederland NVT vs. HVT in het middelbaar en hoger onderwijs
			Lezing 3	Orsolya Varga			Verbale humor en vertaling	Lezing 3				Peter den Hollander	Tussen woord, wil en machine: terug naar de bron van betekenis in een synthetische toekomst.
			Sessie 11	Taalkunde			Sessie 14	Moderne literatuur					
			Lezing 1	Roland Nagy			Intonatie en accentperceptie in het Nederlands: een vergelijking tussen moedertaalsprekers en NVT-leiders	Lezing 1				Anikó Daróczy	Kan/mag de gevallene nog vliegen? Een cultuurtekst over misbruik: de middel nederlandse Abrahamlegende (1490), en Manon Uphoffs Vallen is als vliegen (2019)
			Lezing 2	Zuzanna Czerwonka Wajda, Marta Kostelecká			Terug en/of vooruit? Wel over de grens. Assimilatieprocessen in het Nederlands als uitspraakuitdaging voor Poolse, Tsjechische en Slowaakse studenten	Lezing 2				Alexa Stoiescu	Representatie van beperking in 'Zomervacht' van Jaap Robben
			Lezing 3	Lorena Andonov			Transfemematisatie en kunstmatige intelligentie: kan ChatGPT ook klanken vertalen?	Lezing 3				Adrienn Dióssi	Gloobaal denken, lokaal schrijven: de geografische verankering van het postmodernisme
			Sessie 12	Moderne literatuur			Lezing 4	Aleksandra Plebanek				Afrika in Nederlandse en Poolse reisverslagen. Vergelijkende representaties in een koloniale en postkoloniale context	
			Lezing 1	Paulina Borys			Identiteit en verzet in Buiten het Gareel van Suwarsih Djojopuspito	Sessie 15				Cultuur	
			Lezing 2	Małgorzata Dowlaszewicz			Terug naar de tekst, vooruit in vorm: historische literatuur in bibliofiele uitgaven van Stichting De Roos (bijdrage samen met Agnieszka Patała)	Lezing 1				Erik Hertog	Bruegel gelezen
			Lezing 3	Hein Viljoen			Gekruiste resepsies: Vertalings van Lorca se Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Meijas (Klaezang voor Ignacio Sánchez)	Lezing 2				Jun Mita	Het fantastische in de schilderkunst
			Lezing 4	Irena Barbara Kalla			Herinnering aan Europese genocides. Het COREM-project.	Lezing 3				Joanna Skubisz	"Die wil hebben baat, Swijgt de waarheid niet voor Biegtvaar, Doctor of Advocaat." Koddige en Ernstige opschriften' van Hieronymus Sweerts in de collectie van de
				Doctorandi-incubator Moderne Literatuur									
			3e sessie Doctorandi	Tomasz Chojnacki			Geloof tijdens het onderduiken. Een vergelijking van geselecteerde dagboeken van Nederlands-Joodse jongeren						
				Aleksandra Markiewicz			Vloeibare relaties. De representatie van water in hedendaagse Nederlandse jeugdliteratuur						
				Daniela Prusova			Dieren die hun eigen levens vertellen: narratologische perspectieven op dierlijke autobiografieën						

	G127				
	9:00-10:00	10:00-10:30	10:30-12:00		12:00-13:00
Zaterdag	Keynote Sjef Barbers	koffie	Sessie 16	Taalkunde	
			Lezing1	Jaap van Marle	Over het ontstaan van 'standaardtalen', met speciale aandacht voor het standaard-Nederlands
			Lezing2	Zuzanna Czerwonka-Wajda. Emilia Legut, Wiktorja Ptak	Terug en Vooruit in de Germaanse taalfamilie: Nederlands als brug- en doeltaal in bemiddelde receptieve meertaligheid door Zuzanna Czerwonka-Wajda (in samenwerking met Wiktorja Ptak en Emilia Legut)
			Lezing3	Ivo Boers	Het woordgeslacht van gecodeswitchte nomina
			Sessie 17	Cultuur	
			Lezing1	Emmeline Besamuca	Terug vooruit: zicht op Nederlands koloniaal verleden in historische overzichtswerken
			Lezing2	Alwyn Roux	"Neerlandistiek in zuidelijk Afrika: Naar een transnationaal netwerk van verenigingen in het digitale tijdperk"
			Lezing3	Eszter Simonfi	Verweven Vensters: Multimodale Canonlessen voor Transnationaal Historisch Begrip
			Sessie 18	Moderne literatuur	
			Lezing1	Orsolya Réthelyi	Vertalen, herstellen en reflecteren op de poëzie van de Holocaust: auteurschap en samenwerking in de dialoog tussen perifere talen rond het 'Schriftje uit Bor' van Miklós Radnóti
			Lezing2	Delia Grosu	De grenzen van autobiografisch schrijven in Maurits de Bruijns 'Ook mijn Holocaust' (2020)
			Lezing3	Judit Gera	Marga Minco lezen in het licht van Katherine Mansfield
			4e sessie Doctorandi	Doctorandi-incubator Didactiek NVT	
				Lili Hargitai	Cross-linguïstische invloed in het Nederlands van Hongaarse NVT-studenten
				Marjan van der Pluijm	Close listening: podcasts als studieonderwerp voor studenten Internationale Neerlandistiek
					lunch